
Лекция 2

Виды перевода

Что такое перевод?

- **продукт деятельности переводчика – текст**, созданный им в устной или письменной форме;

ТЕКСТ ПЕРЕВОДА = ПЕРЕВОДНОЙ ТЕКСТ (ПТ)

- **процесс** создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст.

ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА =

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Что такое перевод?

Перевод представляет собой
перевыражение исходного текста
средствами другого языка.

Причины формирования теории перевода

Вторая мировая война и последующие политические события



перемещение по миру большого количества людей



возникновение необходимости в переводчиках



создание новых международных организаций (ООН, ЮНЕСКО)



создание специальных учебных заведений для подготовки переводчиков



разработка машинного перевода

Теория перевода – наука о переводе

Объект ТП – это процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предмет ТП – изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на процесс и определяющих результат процесса перевода.

Обоснование лингвистического подхода к изучению перевода

1. Причина существования перевода – многообразие языков.
2. Основные трудности перевода связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций. Это, например:

Специфичность семантики языковых единиц. При всем видимом соответствии значений слов **hand** и рука **handsome** и красивый, часы – **watch**, палец – **finger and toe**, мы вынуждены констатировать семантические различия, игнорирование которых в некоторых контекстах может привести к ошибкам в переводе (**...вышла, держа на руках ребенка – with the baby in her hands***)

3. Способы преодоления этих трудностей во многом связаны с языковыми факторами. Нетождественные значения единиц двух языков могут быть приравнены в тех контекстах, где их семантические различия не важны (**Например, слово история в зависимости от контекста может переводиться как history и как past**).

ВЫВОД: человеческие языки обладают набором универсальных свойств, отражающих единство мышления и (в основном) окружающего мира, что делает принципиально возможным передачу одной и той же информации средствами разных языковых систем, несмотря на все трудности.

Направления теории перевода

1. **Общая теория перевода** - это часть теории перевода, изучающая наиболее общие закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, вида переводческой деятельности, условий и способов осуществления конкретного перевода.
2. **Частная теория перевода** - изучает переводческую проблематику, связанную с взаимодействием в процессе перевода конкретной пары языков.
3. **Специальная теория перевода** - изучением особенностей отдельных видов перевода, их классификацией в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа.

Лекция 3

Переводоведение как наука, ее связи с другими отраслями знания

Лингвистика текста

Текст выступает как **цель, объект и результат перевода**, текстовые категории, разрабатываемые лингвистикой текста, подлежат учету в переводе.

Проблемы перевода – это проблемы анализа, понимания и построения текста.

Текст - это сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик обязан воспринимать эту целостность и воспроизводить ее.

Текст характеризуется его **стилем и жанром, видом (устный/письменный) и типом.**

Типы текстов –

narrative (= повествование)

hortatory (= наставления, назидание)

expository (= рассуждение)

procedural (= описание)

Понимание на уровне языковых знаков, на основе лингвистического контекста. Контекст отсекает часть семантики знаков, которая противоречит замыслу сообщения, и сохраняет только определенную часть языковой информации (первичная актуализация знака).

There is a table on the wall.

A conductor was running along the car.

Понимание имплицитного (глобального) смысла.

Языковое содержание может передавать дополнительный смысл, имплицитно с ним связанный и выводимый из него.

Импликация – вид подразумевания, отношения, связывающие два информативных комплекса, один из которых прямо выражен языковыми средствами, а другой лишь выводится из первого.

Имплицитный смысл выводится либо из контекста всего произведения или из особенностей акта общения (**Доктор: Пьете? – Пациент: Не откажусь**), либо из лингвистического контекста. Такие импликации могут быть основаны на отношениях:

предметной тождественности (**первопрестольная = Москва**),

логического следствия (**пробежал 100 метров за 8 секунд = превысил мировой рекорд**),

символического выражения (**кивнул головой – согласие/приветствие**)

Социолингвистика и этнолингвистика

Язык - **единое** социально-культурное образование, отражающее особенности определенного этноса, но он **характеризуется неоднородностью**, связанной с многообразием социальных, профессиональных и других различий между людьми в рамках одной культуры.

1. Социолингвистика изучает взаимосвязи языка и общества.

- Важно учитывать в переводе особенности социальных и территориальных диалектов, использованных в оригинале

Профессиональные жаргоны переводятся функциональными соответствиями (toaster – тачка «компьютер»; to ping – пинговать «проверить доступность удаленного сервера».

- Уметь выделять в собственной речи элементы межъязыковой интерференции и преодолевать ее влияние

**Ему надо потерять 10 фунтов*. Дочке 14 месяцев*.
To the businessman it is necessary in polite form to
find out, on what basis check is made*.**

- Выбор языковых средств зависит от ситуации общения и социальных ролей, в которых выступают участники коммуникации – люди говорят по-разному в разных ситуациях

**От регистра общения будет зависеть выбор слова
при переводе auntie – теть, тетушка, тетечка,
тетка**

Этнолингвистика изучает взаимоотношения языка и культуры.

С точки зрения перевода наибольший интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка:

1) количество наименований в определенной сфере зависит от степени общественной значимости этой сферы

многочисленные названия окраски лошадей у аргентинских пастухов, снега - у эскимосов;

2) значение и употребление лексических единиц отражает своеобразие осмысления представителями данной культуры окружающего мира

У англичан зубы и язык воспринимаются как расположенные непосредственно в голове, а не во рту, а night – это не когда люди спят, а темное время суток;

3) принятые способы описания ситуаций
для англичан типично включать в описания
чувственных восприятий воспринимающего
субъекта: **Suddenly we heard noise. – Вдруг
послышался шум.**

4) Некоторые узуальные сообщения непосредственно
отражают условия жизни и обычаи представителей
определенной культуры (для успешной интерпретации
таких сообщений необходим определенный запас
фоновых знаний о культуре ИЯ):

It's late I'll go up – спальни обычно на втором этаже.

**This appointment will make or break me, so keep your
fingers crossed, please – Эта встреча решит мою
судьбу, так что ругай меня.**